**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte

**Band:** 15 (1939)

**Heft:** 43

**Artikel:** Vorzeitig zurück aus Finnland : die abgebrochene Berichterstatterreise

zweier Schweizer

Autor: [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-753750

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 29.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Aufnahmen von L. und M. Wolgensinger

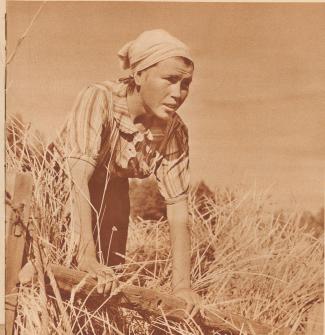
Das Olympiastadion in Helsinki. Es wurde vor zwei Jahren gebaut, um dem starken Sport-bedürfnis des finni-schen Volkes zu ge-nügen. Finnland hat alles getan, um die

Mit dem Auftrag eines Schweizer Verlegers in der Tasche, ein Buch über Finnland zusammenzustellen, fuhren wir Mitte August dieses Jahres in Zürich ab und erreichten nach fünftägiger Fahrt mit unserem wohlausgerüsteen -Opels und dem finnischen Dampfer -Ariadines Helsinki. Wir hatten bis dahin wenig von Finnland gehört, und was wir wüßern, waren, wie sich später herunsstellen sollte, alles mehr oder zahlten Kreigeschulden, von den 60000 Seen und vom Monumentalbahnhof in Helsinki. Das wirkliche Finnland lernten wir erst door trichtig kennen. Seine Arzahlen Kriegsschulden, von den 60000 Seen und vom Monumentslabnhof in Helsinki. Das wirkliche Finnland lernten wir erst dort richtig kennen. Seine Arbeitspobleme, die Tastache, daß Finnland keine Arbeitspobleme, die Tastache, daß Finnland keine Arbeitslosen hat, seinen enormen Handel und nicht zutetzt seine Bewohner, die Finnen selbst. Es sind die liebenswirdigsten Menschen, die wir bis heute trafen, sei sand gastfreundlich und unterstützen jede gutet Idee. — So sind wir denn in Helsinki angekommen, wurden von Journalisten überstützt, und die Zeitungen brachten spaltenlange Notizen über die «Sweitsilänen», die Schweizer, die ein Buch über Finnland machen. Wir wurden von allen Regierungsstellen unterstützt, wie es sich ein Photograph sonat nur eiträumen kann, und waren nach einer Wochen unterstützt, weit werden wird werden wird werden wird werden ab eine Wochen wird werden werden werden wird werden wird werden wird werden werden werden werden werden wird werden wird werden wird werden we

thre in so kurzer Zeit zu einem blühenden Land aufgebaute Heimat so zu verteidigen, wie wir es unserer Schweiz wünschen. M. W.



# Vorzeitig zurück aus Finnland



Le luxueux hôtel de Palastunturi, paradis hivernal de Laponie.



Ein Schweizer Käser, dem wir in Finnland begegneten, erzählte ur der finnischen Milch, die qualitativ hochwertig sei, jedoch niemals eine von solch hohem geschmacklichem Wert wie Emmentaler ergeben könne

Un fromager suisse rencontré en Finlande nous assura la bonne qualité du lait, mais son impossibilité à produire un fromage comparable à l'Emmental.



Toren der Stadt steht dieser hölzerne Sprungturm, der wohl notwendig ist in einem Lande, dessen Berge eine Höhe von nur 300 Meter erreichen.

Lahti est le centre des sports d'hiver finlandais. Aux portes de la ville, cette pitte de bois ne manque pas d'utilité, si Pas considère que les montagnes finlandaises ne dépassent pas 300 mètres.



A Viipuri on rencontre le long des ruelles étroites, d'anciennes tours et de vieilles maisons aux cours pittoresques. Cette tour du XVIe siècle fit partie du mur d'enceinte de la ville.



Es gibt kaum eine Stellung, mag sie auch noch so verantwortungsvoll sein, die in Finnland nicht von einer Frau bekleidet sein könnte. In Banken, in den Acmern, in Tabriken, auf Bauplätzen, in Garagen sieht man arbeitende Frauen, ja selbst als Straßenbahn-schaftnerinnen kann man it eantreffen. Und dabei hat Finnland keine Arbeitiotsk deine Arbeitiotsk

La Finlande ne connaît pas le chômage, et partout les femmes travaillent dans les fabriques, les garages, les entreprises de bâtiments Même certains postes exposés du gouvernement sont occupés par des femmes.



## die abgebrochene Berichterstatterreise zweier Schweizer



Helsinki liegt auf einer Landzunge, umgeben vom Finnischen Meerbusen. Ihr vorgelagert sind die tausend kleinen und größeren Schären, die meistens von Städtern bewohnt werden, teils auch als fröhliche Badeinseln unzählige Menschen anlocken. Bild: Blick von den herrlichen Parks an den Ufern auf das Meer-Helsinki est situé sur une langue de terre, au milieu de milliers de petites îles, habitée la plupart du temps par des citadins, ou servant de stations balnéaires.



Für die Ansiedlung der Bauern bestand von jeher darin ein Hindernis, daß 74% der Gesamtläche Wald sind. Man ist dieser Tatsache dadoren entgegengertens daß genügend Acker- und Wiesland für ein Gut zu schaften. Auch heute noch traßen wir auf solche rauchende Stellen, an denen Minner und Frauen damit beschäftigt waren, die Glutz u schieren.

74% du pays sont couverts de forêt. Les paysans sont obligés de défricher le terrain afin de gagner des champs labourables.



Ein großer Teil des Ueberlandverkehrs geschieht mit Omnibussen. So sahen wir nach Geschäfteschluß bis hundert Wagen bereit, die die Landbevölkerung aus der Stadt nach Hause führen. Sie legen dabei oft 200—300 Kilometer zurück.

La plus grande partie du trafic se fait en omnibus. Nous vîmes, à la fermeture des bureaux, jusqu'à 100 omnibus attendant les voyageurs pour les transporter à leurs domiciles, situés parfois à 300 kilomètres.



Freundlich, zutraulich, herzlich lachend und offenen Auges, so sind die blonden Finnenkinder. Ueberall wo wir ihnen begegneten, hörten wir ihre hellen Stimmen und beobachteten ihre fröhliche Unternehmungslutz, leben sie doch in einer geradezu Mark-Twainschen Landschaft.

Aimable et confiant, le rire aux lèvres, tels sont les blonds enfants de Fin-

## Retour anticipé. Deux reporters suisses interrompent leur voyage à travers la Finlande

Nous quittâmes Zurich vers la mi-août. Après cinq jours de voyage avec notre «Opel» et sur le vapeur finlandais «Ariadne», nous arrivâmes à Helsinki. Nous avions quelques 60 000 lacs et la gare monumentale d'Helsinki; mais c'est seulement sur place que nous apprîmes à connaître ce pays, ses problèmes sociaux, le chômage inexistant, son commerce intense et enfin l'indigène. Le Finlandais est l'homme le plus hospitalier rencontré jusqu'à ce jour.

A peine arrivés à Helsinki, nous fûmes la proie des journa-listes et les feuilles publièrent des colonnes entières sur les «Sveitsiläinen» (Suisses) écrivant un livre sur la Finlande. Soutenus par le gouvernement, nous étions après une semaine déjà, «chez nous» dans cette ville. Les Finlandais peuplent, depuis les temps les plus reculés, ce pays situé entre la Russie des Soviets et la Suède Son indépendance date de la guerre héroïque contre les Russes (1917-1918). La Finlande est dix fois plus grande que la Suisse mais elle compte moins d'habi-

tants. Elle possède l'unique route carrossable allant jusqu'à la mer polaire. Nous avons voyagé pendam trois semaines a tra-vers le pays, admiré les paysages nordiques et l'industrie. Les blonds Finlandais aux yeux bleus nous introduisirent dans leur haute culture. La déclaration de la guerre nous obligea à quitter précipitamment la Finlande. C'est avec regret que nous avons pris congé des Finlandais. Espérons que ce peuple courageux saura défendre sa chère indépendance, envers et

Die Sauns, das finnische Dampfbad. Fährt man wochenends durch das Land, so triff man bestimmt bei jedem Bauerngut ein kleines Hüttlichen Bauerngut ein Bauerngut eine Massers auf erhitzte Steine entsteht ein sacht badet. Anschließend kühlen nie sich einigenal. Bein Finne tat folgenden schönen Ausspruch: Nach diesem Him und Her von heißen, beklemmenden Dampf in den freter, kühren bei den Abend, und dis Leben kommt ruhig und sorglos über einen. La Sauna, le beim de vappezu finlar-

rung und sorgios uver einen. La Sauna, le bain de vapeur finlandais. En parcourant la campagne, on rencontre de nombreuse intette d'où la capeur sort par toutes les fentes. Chauffer produit la vapeur dan laquelle se baigne toute la famille. Après quoi, un bain dans le fleuve. Les Finlandais prétendent que ce bain leur procure la joie de vivre.



Kotka ist Finnlands größ-ter Ausfuhrhafen. Hier wird auf denkbar einfawird auf denkbar einfa-chem, aber ökonomischem Wege das für England be-stimmte Holz verladen, 85 % der finnischen Aus-juhr bestehen aus Bau-Sperr- und Brennholz, aus Zellulose- und Papier-fabrikaten, denn Finnland ist das waldreichste Land von Europa: über 70 % seiner Gesamtberfläße sind mit Wald bedeckt, vorwiegend mit Kiefern vorwiegend mit Kiefern und Birken.

Kotka est le plus grand port d'exportation de Fin-lande. Manière économi-que de charger le bois sur un bateau.



Wir sind im Innern des Landes wohl einige tausend Kilometer gefahren, und eine kleine Durchschnitztechnung ergab, daß wir pro Kilometer mindetens mit fünf Kurven und drei Hügeln erchnen multen. Es ist nicht verwunderlich, wenn in den staat-lichen Autobussen den Pausgeiren kleine Tüten zur Verfügung stehen, gleich denen der modernen Verkehrsflugzeuge. Das Bild 22g de Bemühnungen de Stauses, das Straflennetz zu vereinfahren.

Après avoir roulé pendant 100 kilomètres nous avons constaté que chaque kilomètre comporte au moins 5 tournants et 3 collines.